

# ITALIANO E UNGHERESE ATTRAVERSO INTERNET

IL PROGETTO ELLEU - E-LEARNING PER LE LINGUE E LE LETTERATURE EUROPEE ALL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI BUDAPEST

## OLASZ ÉS MAGYAR NYELV AZ INTERNETEN KERESZTÜL

AZ EURÓPAI IRODALOM ÉS NYELVEK ELSAJÁTÍTÁSÁT SZOLGÁLÓ ELLEU-E-LEARNING PROJEKT AZ OLASZ KULTÚRINTÉZETBEN

Il 27 giugno scorso è stato presentato all'Istituto Italiano di Cultura il Progetto ELLEU (E-Learning per le Lingue e le Letterature Europee), coordinato dal Consorzio ICoN (Italian Culture on the Net: [www.italicon.it](http://www.italicon.it)) con la partecipazione di vari partner europei fra cui l'Università di Pécs e il centro EISZ di Budapest. Il prof. Luigi Tassoni, Direttore del Dip. di Italiano di Pécs, e gli altri responsabili del progetto ne hanno illustrato scopi e attività al pubblico dell'Istituto.

Il Consorzio ICoN eroga da quattro anni, per conto di 23 università italiane, un Corso di laurea telematico in Lingua e Cultura Italiana per cittadini residenti all'estero.

Il progetto ELLEU, approvato dalla Commissione europea, sperimenta un modello di cooperazione didattica rafforzata tra alcune università europee in grado di affiancare l'e-learning alla didattica tradizionale. Il progetto è focalizzato sull'insegnamento della lingua e cultura italiana, ma il modello dovrà dimostrarsi funzionale anche per l'insegnamento di altre lingue e culture nello spazio europeo. In particolare, essendo orientato ai paesi nuovi membri dell'Unione, l'esperienza servirà a paesi che, come l'Ungheria, hanno una lingua forte per tradizione culturale ma debole nel "mercato internazionale delle lingue" e dunque bisognosa di un intelligente sostegno nel quadro della difesa europea del plurilinguismo culturale.

Sono partner del progetto le Università di Barcellona, Malta, Pécs e Varsavia e, per parte italiana, le Università (socio di ICoN) di Ba-

Pécs



Az Olasz Kultúrintézetben június 27-én mutatták be az ICoN Konzorcium (Italian Culture on the Net: [www.italicon.it](http://www.italicon.it)) által koordinált ELLEU projektet (az Európai Irodalom és Nyelvek elsajátítását szolgáló E-Learning program), melyben több európai partner is részt vállal. Közöttük találjuk a pécsi egyetemet és a budapesti EISZ központot. Az Olasz Kultúrintézetben Luigi Tassoni professzor, a pécsi egyetem olasz tanszékének vezetője, valamint a projekt többi felelőse ismertették a közönség előtt a program célját és a résztvevők tevékenységét.

Az ICoN Konzorcium már négy éve, 23 olasz egyetem megbízásából közvetíti egy olasz nyelvi és kulturális tematikai diploma megszerzésére irányuló kurzus anyagát külföldön élő olasz állampolgárok részére.

Az Európai Bizottság által is elfogadott ELLEU projekt célja egy olyan didaktikai kooperáció kidolgozása néhány európai egyetem között, amelyek ezáltal képesek lesznek az e-learning oktatás didaktikai szempontjait a hagyományos oktatási módszerekbe integrálni. A program az olasz nyelv és kultúra oktatására fókuszál, de a modellnek működnie kell az európai térség más nyelveinek és kultúrájának tanításában is. Minthogy a figyelem most leginkább az Unióhoz újonnan csatlakozott országokra irányul, a program tapasztalatai hasznosak lehetnek azon országoknak, mint például Magyarország, melyek nyelve „erős” nyelv, ha a kulturális hagyományokat tekintjük, de ugyanakkor „gyenge” a nyelvek nemzetközi piacán. Következésképpen ezen országoknak, a kulturális többnyelvűség megőrzésére irányuló európai törekvések keretében, nagy szükségük van valamilyen „intelligens” támogatásra.

A programban olyan partnerek működnek együtt, mint a Barcelonai egyetem, Malta, Pécs és Varsó egyeteme, olasz részről pedig (az ICoN Konzorcium résztvevői) Bari, Catania egyeteme, a Perugiai Külföldiek Egyeteme, a római La Sapienza Egyetem és ugyancsak Rómából a Tor Vergata Egyetem. Aktív közreműködők még a bolognai ScienTer Társaság, és a budapesti EISZ Központ. Ez utóbbi felel azért, hogy a modell alkalmazható legyen a magyar, és más nemzeti nyelvre és kultúrára.

A perugiai Külföldiek Egyeteme és a máltai egyetem már kidolgozta egy olasz nyelvi on line kurzus anyagát, az L2-t, mely elsősorban az irodalmi nyelv oktatásában lesz hasznos. Dolgoznak továbbá négy kurzus anyagának előállításán, melyek tematikája az olasz-máltai, olasz-lengyel, olasz-spanyol és katalán, végezetül az olasz-magyar összehasonlító irodalom. Ez utóbbi programban közreműködik a máltai, a varsói, a barcelonai és a pécsi egyetem. A kurzusok anyagait az ICoN didaktikai platformján keresztül teszik közzé a 2005-2006 tanév második félévében. A résztvevő egyetemek valamennyi hallgatója elvégezhet minden egyes kurzust úgy, hogy a hálón keresztül beszél a tanárokkal és a többi egyetem hallgatóival is.

Ebben a projektben, a fentiekkel túlmenően, kísérleteznek azzal is, hogy milyen folyamatokon keresztül lehet közelíteni egymáshoz az egyes résztvevő egyetemek (potenciálisan persze más egyetemek be-



Malta

ri, Catania, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza e Roma Tor Vergata. Collaborano attivamente al progetto anche la Società Scierter di Bologna e il centro EISZ di Budapest, responsabile quest'ultimo del trasferimento del modello alla lingua e alla cultura ungherese e ad altre lingue e culture nazionali.

Sono in fase di produzione un corso online di Italiano L2 orientato alla lingua letteraria, a cura dell'Università per Stranieri di Perugia e dell'Università di Malta, e quattro corsi online di letteratura comparata italiano-maltese, italiano-polacca, italiano-spagnola e catalana e italiano-ungherese a opera rispettivamente delle Università di Malta, Varsavia, Barcellona e Pécs. Questi corsi verranno erogati attraverso la piattaforma didattica di ICoN nel secondo semestre 2005-06: tutti gli studenti di tutte le Università partecipanti potranno seguire ognuno di questi corsi, dialogando in rete con i docenti e con studenti di tutte le altre Università.

Con questo progetto verrà sperimentato, inoltre, un processo di convergenza tra gli ordinamenti delle università coinvolte (e potenzialmente anche altre), capace di contribuire all'armonizzazione dei curricula e dei titoli di studio. A settembre 2005 si apriranno le preiscrizioni ai corsi e tra febbraio e marzo del 2006 avrà inizio la sperimentazione didattica.

Sostenere la creatività culturale e la competitività economica in Europa attraverso la diffusione dell'e-Learning: è questo l'appello lanciato dal Commissario dell'Unione Europea per la Società dell'Informazione e i Media Viviane Reding e dal Commissario per l'Istruzione, la formazione, la cultura e il multilinguismo Jan Figel. E incoraggianti sono le affermazioni del Segretario Generale dell'EDEN (European Distance Education Network), András Szűcs, secondo cui nell'Europa Centrale, e in particolare in Ungheria, è proprio nel settore dell'istruzione universitaria che le tecnologie dell'informazione e della comunicazione godono sempre più di buona salute.

**Mirko Tavoni**

*vonásával) belső rendszerének szabályait, melynek eredményeképpen létrejöhetne a végzett tanulmányok és az elért tudományos fokozatok harmonizációja. A kurzusokra bejelentkezni már 2005 szeptemberétől lehet, majd 2006 február-március hónapjában kezdődik maga a didaktikai kísérlet.*

*Az e-learning metódusának elterjesztésén keresztül ösztönözni Európa kulturális kreativitását és gazdasági versenyképességét: ezt a felhívást tette közzé Viviane Reding, az Európai Unió Bizottságának az Információs Társadalommal és a Média ügyekkel foglalkozó biztosa együttesen Jan Figel Oktatási, Képzési biztossal, aki egyben a többnyelvűség kérdéseiről is felel. Bátorítóak az EDEN (European Distance Education Network) főtítkáranak, Szűcs Andrásnak szavai is. Megállapítása szerint Közép-Európában, különösképpen Magyarországon, ezen belül is leginkább az egyetemi oktatás területén az új információs és kommunikációs technológiák egyre elterjedtebbek, egyre jobb egészségnek örvendenek.*

**Mirko Tavoni**

Barcellona



This past June 27, a new learning program called the ELLEU Project was initiated at the Italian Institute of Culture. Approved by the European Commission, it is coordinated by the ICoN Consortium (Italian Culture on the Net), with the participation of several European partners, including the University of Pécs and the EISZ center of Budapest. It is based on a model of enhanced cooperation between certain European universities which combine e-learning with traditional didactics. Though focused on the teaching of Italian language and culture, the new model is applicable to Hungarian as well, a language only now asserting its place in the "international market of languages."